

中国日语学习者谦让语Ⅱ（丁重语）习得困境探究 ——基于“五分法”的误用分析

余鑫纳

立达中学

DOI:10.32629/er.v9i8.7325

[摘要] 敬语是日语学习的核心难点。国内日语教材多采用尊敬语、谦让语、礼貌语三分法，未细分谦让语层级，导致学习者常混淆谦让语Ⅰ与谦让语Ⅱ（丁重语）。本文通过实证研究，发现教材体系滞后、敬意指向教学缺失、语境不足及语感偏差是误用主因。据此提出教材修订、课堂优化及专项微课方案，为中高阶敬语教学提供实践参考。

[关键词] 日语敬语；谦让语Ⅱ（丁重语）；五分法；习得困境；教学策略

中图分类号：H364.3 文献标识码：A

A Study on Acquisition Dilemmas of Kenjōgo II (Chūjōgo) among Chinese-speaking Japanese Learners

——An Analysis of Misuses Based on the Five-Category Classification

Xinna Yu

Lida Middle School

Abstract: Honorifics constitute a core difficulty in Japanese learning. Most Japanese textbooks in China adopt the three-way classification of respectful language, humble language and polite language, without subdividing the hierarchical categories of humble expressions, which causes learners to frequently confuse Kenjōgo I and Kenjōgo II (Chūjōgo). Through empirical research, this paper identifies outdated textbook frameworks, insufficient instruction on respect orientation, lack of contextual input and deviated linguistic intuition as the major sources of misuse. Accordingly, this paper puts forward proposals including textbook revision, classroom teaching optimization and targeted micro-lesson schemes, so as to offer practical references for intermediate-to-advanced honorific teaching.

Keywords: Japanese honorifics; Kenjōgo II (Chūjōgo); five-category classification; acquisition dilemma; teaching strategies

引言

敬语是日语语言文化的核心交际载体，使用规范性直接决定交际得体性，也是国内日语学习者中级及以上阶段最难突破的学习障碍^[1]。现有国内日语敬语研究多聚焦敬语大类误用、中日敬语文化对比。针对自谦语内部二分结构、谦让语Ⅱ专项习得的实证研究较为稀缺^[2]。基于此，本文引入日本文化审议会官方敬语五分法，拆分自谦语为谦让语Ⅰ、谦让语Ⅱ（丁重语），通过实证调研梳理学习者误用类型、挖掘习得成因，贴合国内学情制定适配教学策略，以期能补齐当下三分法体系下敬语教学短板。

1 研究设计与方法

1.1 研究对象

本次研究筛选国内日语中高阶学习者，剔除零基础、未系统学习敬语人员，最终有效受试者59人：N3水平23人，N2水平15人，N1水平16人，近母语/专业日语从业者5人；

受试群体涵盖高校日语专业生、高中日语高考生、线下机构备考学员，全部接受三分法体系敬语教学，具备基础敬语识记能力。

1.2 研究工具

采用教材质性分析与问卷量化混合研究法，选定五套主流日语教材多维编码，并面向学习者开展含测谎题的分层问卷调研，双向验证结论。

1.3 研究流程

第一，教材研读编码，整理五套教材敬语章节编写短板，形成质性分析报告；第二，发放问卷，回收62份问卷，剔除作答超时、答案矛盾的无效问卷3份，有效回收率95.2%；第三，Excel量化统计正确率、选项占比，结合教材结论归纳误用类型与成因。

1.4 研究假设

假设1：学习者谦让语Ⅰ/Ⅱ辨析能力，显著弱于尊他语、

自谦语大类辨析能力，核心误区为混淆素材敬语与对者敬语；

假设 2：使用《大家的日语》（明确区分谦逊语 I/II 且给出简单例句）的学习者，谦让语答题正确率显著高于其他教材使用者；

假设 3：日语水平与谦让语掌握度呈正相关，但 N1 高阶学习者依旧存在语感类误用问题。

2 研究结果与讨论

2.1 主流教材对比结果

五套教材均未引入敬意指向核心概念，仅两套教材以形式拆分自谦层级，且无实操使用规则，教材结构性缺陷直接导致学习者偏误，详情如表 1 所示。

表 1 主流日语教材敬语编写对比

教材名称	敬语分类	谦让语 I/II 区分	敬意指向概念	例句设计	核心问题
《标准日语》	三分法（尊他 / 自谦 / 礼貌）	无，将「伺う」「参る」等同为自谦语	无	孤立例句，无场景对比	概念混淆，未说明用法差异
《大家的日语》	四分法（尊他 / 谦逊 I / 谦逊 II / 礼貌）	有，但定义模糊	无	少量场景例句，但解释不足	分类形式化，未明确核心差异
《新编日语》	三分法（尊他 / 自谦 / 礼貌）	无	无	以语法规则为主，场景缺失	仅强调形式，忽视交际功能
人教社高中日语选择性必修一、二册	五分法（尊他・自谦・郑重・礼貌・美化）	将自谦动词与郑重表达放在一起	无	无针对性例句与练习	框架先进但落地缺失，自谦语与郑重语边界模糊
《中学生日语》	无明确分类，提及尊他 / 自谦 / 美化语	无，动词与敬语以一一对应的形式呈现	无	简单例句，无复杂场景	讲解简略，未涉及多自谦语搭配

2.2 问卷调研量化结果

2.2.1 整体学情数据

受试整体敬语作答正确率 62.6%；尊他/自谦大类辨析正确率 66.9%，谦让语 I/II 细分辨析正确率仅 60.6%，假设 1 成立。水平分层数据：N3 正确率 55.9%、N2 正确率 56.4%、N1 正确率 69.7%、接近母语水平或专业译者为 89.2%，层级正向相关，但即使是 N1 水平学习者，其谦让语 II 相关题目的正确率也仅为 68.1%，仍存在明显的习得困境。验证了研究假设 3。

教材分层数据来看：《新编日语》使用者正确率 73.5%、自学网课群体 76.9%、《大家的日语》66.2%、其他教材 67.7%、人教版教材 60.6%、标日教材 53.8%。形式拆分自谦类别的

教材使用者正确率无显著优势，假设 2 不成立，印证无敬意指向教学，仅拆分分类无法降低误用率。

2.2.2 典型情境题目误用归类

筛选四道高频易错情境题，梳理三大固定误用类型：其一，基础层级混淆，将近 40%学习者误用自谦格式修饰话题尊长；其二，功能指向混淆，超六成学习者无法区分致敬听话者、致敬话题人物两类用法；其三，主观语感误区，44%学习者默认词形越长礼貌等级越高，盲目选用谦让语 I。其中，如表 2 所示，「存じる/存じ上げる」辨析正确率仅 46.3%，属于最难掌握成对自谦表达，学习者熟练度直接决定作答准确率。

表 2 题目 15 作答情况（对上司说：その件は_____）

选项	小计	比例	作答分析
A.存じております（正确）	21	35.59%	正确使用谦让语 II+ております的郑重形式
B.存じています	4	6.78%	缺少郑重形式，表达不够礼貌
C.存じ上げております	31	52.54%	误用谦让语 I，未区分敬意指向
D.存じ上げています	3	5.08%	既误用谦让语 I，又缺少郑重形式
总计	59	100%	超六成学习者存在敬意指向混淆+形式不规范问题

2.2.3 主观简答题编码结果

学情判断层面来看：37.2%学习者依靠语感猜测作答，无判断逻辑；33.9%仅关注对话对象，25.4%关注动作主语，仅1名学习者精准区分二者敬意差异。教材评价层面来看：85.9%学习者认为教材场景例句不足、不解释同义动词差异，学习壁垒极高。学习诉求层面来看：学习者统一要求增加场景对比、明确敬语选择判断规则。

2.3 谦让语Ⅱ习得困境三维成因

2.3.1 教材源头成因：体系滞后+考点导向弱化教学。全学段教材未普及五分法核心概念，中学日语绑定高考考点，高考不考查自谦细分用法，教材直接删减相关内容；高校教材固守三分法，不讲解敬意指向，从知识源头造成认知空白^[3]。

2.3.2 课堂教学成因：重机械识记，轻语用逻辑。国内敬语教学统一采用“词形背诵+例句跟读”模式，不拆解敬意指向逻辑，不做同场景成对动词对比；中学备考只区分尊他、自谦大类，高校课时有限回避细分难点，学习者只会背诵，不会语境判断^[4]。

2.3.3 学习者个体成因：语境缺失+语感知偏差。国内学习者无原生职场、社交日语敬语交际环境，学习纯应试化；长期形成“形态繁复=礼貌度更高”错误认知，高阶学习者即便词汇储备充足，依旧会主观误用谦让语Ⅰ替代丁重语。

3 教学优化策略

3.1 教材修订优化建议

第一，更新分级体系，中高阶教材正式引入五分法，标注谦让语Ⅰ/Ⅱ敬意指向、适用场景，淘汰粗放三分教学表述；第二，增补简易核心概念，配图释义素材敬语、对者敬语，适配国内学情简化理论；第三，重构例句习题，增设同人物、不同交际对象对比例句，配套敬意指向判断专项习题；第四，附录增设高频成对谦让动词对照表，方便学习者常态化查阅辨析^[5]。

3.2 课堂教学改良路径

一是重构教学核心，确立“先判断敬意指向，再选定敬语形式”标准化解题思维，固化判断流程；二是全域情境授课，搭建师生、职场、友人、客户四类高频交际场景，沉浸式操练敬语选择；三是对标错例教学，集中拆解“词越长越礼貌”典型偏误，破除主观语感误区；四是分层教学，N3阶段夯实敬意指向基础，N2/N1阶段开展高阶混同场景辨析训练^[6]。

3.3 专项微课教学设计（15分钟适配中高阶学情）

3.3.1 教学主题：基于敬语五分法，区分谦让语Ⅰ与谦让语Ⅱ（丁重语）的核心差异

3.3.2 教学对象：已掌握日语敬语三分法基础的N3及以上水平中国日语学习者

3.3.3 教学时长：15分钟

3.3.4 教学目标：

知识目标：掌握谦让语Ⅰ与Ⅱ的核心差异在于“敬意指向对象”（话题人物 vs 听话者）；能准确说出典型谦让语的对应类型。

能力目标：能在给定情境中，正确选择「伺う/参る」「申す/申し上げる」「存じる/存じ上げる」等谦让语。

情感目标：树立“根据情境判断敬语”的意识，克服敬语学习的畏难情绪。

3.3.5 教学重点与难点

教学重点：理解并运用“敬意指向”判断模型。

教学难点：在话题人物与听话者不同的场景中，正确切换使用谦让语Ⅰ与Ⅱ。

3.3.6 教学材料：PPT幻灯片（含概念示意图、对比例句、情境练习题）

3.3.7 教学环节设计

教学环节	时间分配	活动设计	设计意图
导入设疑，激发兴趣	2分钟	1. 教师提出问题：“「伺う」と「参る」同为自谦语，两者一样吗？”在学生犹豫时进一步提问：“我们向田中老师明天去他家拜访可以怎么表达？”如果学生说了“明日、田中先生のお宅に伺います。①”以及“明日、田中先生のお宅に参ります。②”进一步提问学生是否能对田中老师以外的人使用例句②的表达？ 2. 引导学生们思考，发现答案分歧，点明本次微课的核心：解决谦让语混用的难题。	制造认知冲突，让学习者意识到现有知识的不足，激发求知欲。
新知讲解，核心建模	5分钟	1. 呈现敬意指向示意图：用箭头分别表示谦让语Ⅰ（自己→话题人物）、谦让语Ⅱ（自己→听话者）的敬意指向；2. 讲解核心概念：- 谦让语Ⅰ（如何う、申し上げる）：素材敬语，敬话题中的人，人不在场也可用；- 谦	将抽象的敬语概念转化为直观的示意图，帮助学习者建立“敬意指向”的核心判断模型，突破教学重点。

教学环节	时间分配	活动设计	设计意图
		让语 II（如参る、存じる）：对者敬语，敬眼前的听话者，是郑重表达；3. 典型例句对比：-（对老师说）明日、先生の家に伺います。（敬意指向：老师 / 话题人物）-（对朋友说）明日、先生の家に参ります。（敬意指向：朋友 / 听话者）	
情境操练，巩固应用	5 分钟	1. PPT 呈现 3 个典型情境，让学习者快速选择谦让语并说明理由；情境 1：（对在公司等待的客户说）ただちに_____。（A 伺います B 参ります）情境 2：（向同事谈论社长）社長に意見を_____。（A 申す B 申し上げます）情境 3：（对上司说）この件は_____しております。（A 存じ B 存じ上げ）2. 教师公布答案并详细解析，强调每个情境的敬意指向对象。	通过高密度、高仿真的情境操练，让学习者在实践中运用判断模型，突破教学难点，实现知识的内化。
总结迁移，学以致用	3 分钟	1. 核心总结：一句话概括——“敬话题人物用谦让语 I，敬听话者用谦让语 II”；2. 课后微任务：- 整理 3 组谦让语 I/II 的对比例句；- 观看一段日语职场日剧，找出 1 处谦让语 II 的使用案例并分析敬意指向。	强化核心知识记忆，设计兼具基础性与拓展性的课后任务，让学习者将课堂知识延伸到课外，实现学以致用。

4 结论

首先，国内中高阶学习者谦让语 II 习得短板突出，核心偏误分为尊他自谦基础混淆、素材/对者敬语功能混淆、主观语感误用三类，N1 高阶学习者依旧存在常态化误用；其次，教材体系滞后、课堂重记轻用、学习者语境缺失和语感偏差，是三大层级成因；第三，仅拆分自谦分类无教学价值，融入敬意指向教学，才是破解谦让语混用的核心路径；第四，本研究立足国内本土学情，结合五分法完成实证调研，配套可直接落地微课方案，补齐国内谦让语细分教学研究短板。

[参考文献]

[1]日本文化庁.2007.敬語の指針[R].文化審議会答申.
[2]辻村敏樹.1965.現代語-敬語-[J].講座日本語教育,(1):1-16.

[3]辻村敏樹.1992.敬語論考[M].東京：明治書院.

[4]宮地裕.1983.敬語をどうとらえるか[J].日本語学,(2):23-31.

[5]菊地康人.1980.「上下待遇表現」の記述[J].国語学,(122):45-56.

[6]熊井浩子.1988.現代日本語における待遇表現の体系について-敬語分類の視点-[J].国語研究,(56):18-32.

作者简介：

余鑫纳（1991.08-），女，汉族，上海市松江区人，硕士研究生，二级教师，研究方向：日语教育教学、日语语言学、二语习得。